

دستورالعمل انجام همکاری در قالب ترجمه یک اثر

ویرایش دوم

سرپرست مترجمین: سروش صفرزاده

۱ موضوع: الزامات ترجمه کتب تخصصی

قبل از هر چیز، مترجمین عزیزی که قصد همکاری در ترجمه متون را دارند، لازم است تا حتماً با نحوه نگارش این دسته از علمی آشنا شده و تا حدی فرآیند ترجمه را تمرین کرده باشند. از این رو، قبل از شروع به کار، ذکر نکات اولیه در خصوص ترجمه و انواع آن ضروری است.

۱-۱ انواع ترجمه کتاب

ترجمه تحت اللفظی: در این نوع از ترجمه، ترجمه کتاب به صورت واژه به واژه انجام شده و جمله‌ها به صورت مناسب ویرایش نمی‌شوند. این نوع از ترجمه برای کتاب مناسب نبوده و استفاده از آن سطح کیفی ترجمه کتاب را پایین خواهد آورد.

ترجمه داستانی: در این نوع از ترجمه مترجم مفهوم و ریشه کتاب را دریافت کرده و آن را به شکل داستانی روایت می‌کند.

ترجمه مفهومی: در این نوع از ترجمه که به عنوان ترجمه آزاد نیز یاد می‌شود، مترجم مقید به متن اصلی نبوده و با توجه به سلیقه خود تغییراتی را در متن اصلی کتاب به وجود می‌آورد.

ترجمه معنوی: آخرین و بهترین نوع از انواع ترجمه، ترجمه معنوی است. در این نوع از ترجمه مترجم به متن اصلی وفاداری داشته و بدون حذف کردن و یا اضافه کردن، ترجمه‌ای روان را در اختیار خواننده قرار می‌دهد. برای ترجمه کتاب بهتر است از این نوع از ترجمه استفاده کنید تا اصل امانت داری رعایت شود.

۲-۱ اصول نظری

اصول نظری ترجمه بر مبنای نظریات اهل ترجمه استوار است و معمولاً شامل کلیه قواعد، روش‌ها و آگاهی‌های مختص به ترجمه بوده شامل ۴ اصل زیر است:

- **اصل امانت:** یکی از مهم‌ترین اصولی که باید در انجام ترجمه رعایت شود این است که مطلب یا متنی که برای ترجمه در اختیار مترجم قرار می‌گیرد، حکم امانت را دارد. مترجم نباید در آن دخل و تصرف‌های بی‌رویه یا خودسرانه و غیرضروری انجام دهد. او باید تنها پیام اصلی نویسنده را به بهترین وجه ممکن به زبان مقصد بیان کند و از افزودن یا کم کردن کلمات و جملاتی که ممکن است به متن اصلی لطمه وارد سازد، خودداری کند.

- **اصل دقت:** رعایت این اصل موجب می‌شود مترجم در چهارچوب واژه‌ها عبارات و اصطلاحات، منظور و مقصود اصلی نویسنده را از پیام مبدأ استنباط کند و آن را بدون کمترین دخل و تصرف غیر لازم به زبان مقصد برگرداند. مترجم باید سعی کند با انتخاب بهترین معادل از کمترین لغزش‌ها جلوگیری کند و دقت لازم را در انتخاب آنها به کار بندد. اما باید توجه نمود که مفهوم دقت مصداقش بسته به متن تفاوت می‌کند؛ به طوریکه نوع دقتی که در ترجمه متون وحیانی و علوم ریاضی لازم است با متونی که با زبان طبیعی و خصوصیات مشترک بشری یا فرهنگی سروکار دارد، بیشتر است.
- **اصل وفاداری:** آن که مترجم نسبت به نویسنده زبان مبدأ وفادار باشد و پیام متن را بدون هیچ کم و کاست به زبان مقصد ترجمه کند.
- **اصل صداقت:** از آنجا که مترجم به منزله عامل و عنصر و وسیله ارتقا علمی و فرهنگی جامعه به‌شمار می‌رود وظیفه بسیار خطیری به عهده دارد و بایستی همواره در کار ترجمه با راستی و درستی عمل کند و از به کار بردن نکات و اصطلاحات انحرافی بپرهیزد و آنچه را نویسنده در نظر داشته است به طور کامل و صحیح بیان کرده و کوچکترین نظر خود را در متن نگنجاند.

۳-۱ اصول عملی

۱-۳-۱ سازش‌های واژه‌ای و دستوری

منظور از سازش‌های واژه‌ای و دستوری آن است که مترجم برای اینکه پیام زبان مبدأ را از لحاظ معنی، منظور، مفهوم، سخن و سایر جنبه‌های کلام حفظ کند، باید آن را از زبان مبدأ جدا کند و دوباره آن را به فرم زبان مقصد بیافریند. برای انجام این کار مترجم نیازمند برخی تغییرات، تعدیل‌ها و تطبیق‌های واژه‌ای و دستوری است. در این راستا ممکن است لازم شود مترجم برای رسیدن به مقصود نهایی اعمال زیر را انجام دهد:

- مفردی را جمع یا جمعی را مفرد کند.
- زمان فعلی را از گونه‌ای به گونه دیگر درآورد.
- فعل معلومی را به فعل مجهول و فعل مجهولی را به فعل معلوم درآورد.
- قواعد دستوری را به مقتضای کلام کم یا زیاد کند.
- جمله‌ای را که با فعل لازم بیان شده، به صورت جمله‌ای که با فعل متعدی بیان می‌شود، تبدیل کند.

۱-۳-۲ اصل انتخاب نزدیک‌ترین معادل

منظور از این اصل این است که مترجم باید برای تهیه یک ترجمه روان، نزدیکترین معادل‌ها را در زبان مقصد شناسایی کند تا متن مورد ترجمه غیرعادی و نامأنوس جلوه نکند.

۱-۳-۳ اصل برتری معنی

در هر زبان، معمولاً اکثر واژه‌ها دارای یک معنای اصلی و چندین معنای مجازی می‌باشند. در بسیاری موارد، تفاوت معنایی یک واژه بسیار کم و ناچیز است. هر زبانی برای بیان معنایی به کمک واژه‌ها از یک رشته امکانات ویژه استفاده می‌کند و مترجم باید از این امکانات آگاه باشد تا متوجه تمامی معنایی واژه باشد و حاصل کار او در حد مطلوب واقع شود.

۱-۳-۴ اصل ماهیت سبک و لزوم رعایت آن

هر نویسنده بر اساس هدفی که دارد از ساختارهای گرامری مختلف و اقلام واژگان گوناگون برای ایجاد تأثیرات خاص مورد نظر خود استفاده می‌کند که به آن سبک می‌گویند. منظور از سبک در واقع شیوه بیان متن زبان مبدا است. سبک یا شیوه بیان یک نویسنده با توجه به موضوع و مخاطب مورد نظر وی دارای ویژگی‌های خاصی است به طوری که سبک یک داستان با سبک نگارش مقاله علمی متفاوت است و نویسنده بر اساس این دو عامل، شیوه خاصی را برای نگارش بر می‌گزیند و در طول متن خود آن را رعایت می‌کند.

رعایت سبک متن زبان مبدأ در ترجمه، یکی از اجبارات مترجم است و همانطور که نویسنده سبک خاصی را برگزیده و در نوشتن، موضوع و مخاطب متن خود را در نظر گرفته، مترجم نیز نمی‌تواند در تغییر سبک اختیاری از خود داشته باشد زیرا چنین اختیاری به قربانی کردن سبک متن زبان مبدأ خواهد انجامید.

وظیفه مترجم آن است که انگیزه نویسنده و هدف او را از انتخاب این نوع سبک به دست آورد و آنگاه این مقصود را با آگاهی از هر دو زبان مبدأ و زبان مقصد و فرهنگ آنها به گونه‌ای اثر بخش برگرداند. نهایتاً در تعیین سبک، دو عامل در دسترس مترجم قرار دارد که باید به آنها توجه کند: ۱- واژه‌های به کار رفته در متن ۲- طرز قرار گرفتن آنها در کنار یکدیگر.

ذکر این نکته حائز اهمیت است که در انتقال سبک نویسنده در ترجمه متن، آنچه باید مد نظر قرار گیرد، نوع مخاطب است، یعنی در عین حال که رعایت سبک نویسنده از الزامات یک ترجمه است اما مترجم می‌تواند برای انتقال آن از دو شیوه بهره گیرد: تقلید و جایگزینی. جایگزینی به معنای یافتن سبکی مشابه در زبان و ادبیات مقصد است و تقلید صرفاً تکرار ابزار صوری سبک اصلی است. اینکه مترجم از این دو طریق کدام را انتخاب کند بیشتر به نوع مخاطب بستگی دارد.

۴-۱ منابع مطالعاتی یادگیری اصول و مبانی ترجمه

مترجمین عزیز دقت نمایند که اگر تاکنون سابقه مترجمی کتاب را نداشته‌اند حتما منابع ارسالی اصول ترجمه انگلیسی به فارسی را مطالعه نمایند تا بدین ترتیب از هرگونه دوباره‌کاری جلوگیری گردد. در اینجا چند نمونه از کتب راهنما جهت آشنایی بیشتر عزیزان با فرآیند ترجمه صحیح معرفی می‌گردد:

- محمدجواد میمنندی‌نژاد، اصول ترجمه، تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۸
- کاظم لطفی پور ساعدی، درآمدی به اصول و روش ترجمه، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۴
- کورش صفوی، هفت گفتار درباره ترجمه، تهران: نشر مرکز، کتاب ماد، ۱۳۸۲
- حدادی، محمود، مبانی ترجمه، جمال الحق، ۱۳۷۲.
- رشیدی، غلامرضا، ترجمه و مترجم، مشهد: شرکت به نشر ۱۳۷۸.
- صدر، غلامحسین و افشار، نیلوفر، فرهنگ مترجم، ۱۳۷۳.
- صفارزاده، طاهره، اصول و مبانی ترجمه، نشر همراه، ۱۳۸۰.
- فرخزاد، فرزانه، نخستین درس های ترجمه، نشر دانشگاهی، ۱۳۷۰.
- کبیری، قاسم، اصول و روش ترجمه، تهران: رهنما، ۱۳۷۴.
- مختاری، محمد علی و رهنما، هفده گفتار در اصول، روش و نقد ترجمه، ۱۳۷۵.
- هژبرنژاد، حسین، آیین ترجمه، تهران: دونور ۱۳۷۲

۵-۱ ویژگی‌های عمومی مترجم

آنچه مسلم است این است که مترجم، برای ارائه یک ترجمه خوب و دقیق علاوه بر آنکه از اصولی که چهارچوب کلی کار را شکل می‌دهد تبعیت می‌کند، باید خود نیز دارای ویژگی‌ها و توانایی و پیشینه فکری مناسبی باشد که به نظر می‌آید مهمترین آنها عبارتند از:

- (۱) مترجم باید نسبت به متنی که ترجمه می‌کند درک کارشناسانه و دانش کافی داشته باشد. یعنی در زمینه متنی که ترجمه می‌کند با شناخت کافی از منابع، کتاب های راهنما و کتابخانه به دانش نخستین خود در زمینه مربوط ژرفای لازم را ببخشد.

۲) مترجم باید دانش زمینه و معلومات عمومی از کشور زبان مبدأ داشته باشد و این از ضروریات ترجمه است. چرا که بدون داشتن این معلومات، درک و فهم بسیاری از نکته‌ها و اشاره‌هایی که در متن آمده اما شرح کافی نیافته است، برای مترجم دشوار و حتی ناممکن خواهد بود.

۳) از آنجا که هر فرهنگ مجموعه‌ای پیچیده از نگرش‌ها، اعتقادات، ارزشها و قوانینی است که گروهی از مردم در آن مشترک‌اند و نویسنده متن مبدأ، این اعتقادات و نگرشها و . . . مخاطبان را که برایشان می‌نویسد، در نظر داشته است، مترجم نیز باید متن را مطابق با فرهنگ زبان مقصد برای آنها ترجمه کند بدون اینکه لطمه‌ای به متن اصلی وارد نماید. چرا که در هر فرهنگی اصطلاحات و اعتقادات و نگرش‌هایی وجود دارد که بار فرهنگی آن در زبان مقصد متفاوت است و معنا و مقصودی متفاوت را می‌رساند. بنابراین مترجم با احاطه کامل بر فرهنگ هر دو زبان، همیشه مراقب باشد که چیزی غلط معنا نشود و بد تفهیم نگردد و قبل از هر چیز حال و هوای فرهنگی آن متن را بفهمد و هر متن را با تحقیق و دقت در زمینه فرهنگی مرتبط، به زبان مقصد ترجمه کند.

۶-۱ جمع‌بندی

در کار ترجمه، ظرایف و نکات خاصی وجود دارد که کمابیش همه نویسندگان به نوعی به آن اذعان داشته و با شیوه‌های مختلف آنها را بیان کرده‌اند. نهایتاً در این قسمت با توجه به مطالب بیان شده، به اجمال می‌توان موارد زیر را که برگرفته از کتب متعدد است، به عنوان اصول کلی و نکات باقیمانده بدین شرح ارائه داد:

- ✓ ترجمه یک نوع اطلاع‌رسانی و بازگویی است و اگر مترجم موارد مبهم را به اجمال بگذراند، ترجمه قابل قبولی صورت نگرفته است.
- ✓ اصطلاحاتی در زبان مبدأ هست که یافتن معادل خوب برای آن در زبان دوم از اهمیت بسزایی در ترجمه برخوردار است. لازمه این کار مطالعات گسترده و پردامنه مترجم در زبان مقصد و اطلاع کافی از چند و چون آن زبان و ظرافت‌های کلام است.
- ✓ در ترجمه باید محتوای متن و قصد نویسنده به خوبی درک شود. به عبارت دیگر، شیوایی و رسایی نثر فارسی در ترجمه متون غیر فارسی به فارسی رعایت شود.
- ✓ مترجم باید از دانش وسیعی، در زبان مبدأ و مقصد برخوردار باشد.
- ✓ از ترجمه لفظ به لفظ که هم به مفهوم متن اصلی و هم به زیبایی آن لطمه وارد می‌کند پرهیز شود.
- ✓ واژگان درست و دقیق انتخاب شود.
- ✓ متن ترجمه شده از نظر دستوری با متن اصلی تطابق داشته باشد.

- ✓ سبک متن مورد ترجمه به خوبی مشخص شده باشد.
- ✓ اصل مهم در ترجمه وفاداری است. مترجم باید هرچه را در متن اصلی یافت می‌شود بی‌کم و کاست منتقل کند و در عین حال که ضوابط و معیارهای زبان مقصد را رعایت می‌کند خارج از چهارچوبی که در متن مبدأ هست، قدم برندارد.
- ✓ از اصول اساسی در ترجمه، برابری در متن است. یعنی از ترجمه انتظار می‌رود که با اصل برابر باشد و کیفیت‌های متن مبدأ در آن حفظ شود.
- ✓ هر متن باید با دقت و تحقیق در زمینه فرهنگی خودش به زبان مقصد ترجمه شود.
- ✓ از ترجمه به شیوه گفتاری یا غیررسمی (به جز در مواردی که خود نویسنده بدین سبک متن را نوشته باشد). پرهیز گردد.
- ✓ ترجمه باید در عرصه عمل کارآیی لازم را داشته باشد و با متن اصلی در درکی که خواننده نسبت به آن پیدا می‌کند، برابری کرده قابل فهم باشد.
- ✓ اصل یکنواختی ترجمه واژه‌ها در تمامی متن رعایت شود تا امکان ردیابی و جایگزینی آن (در صورت نیاز به اصلاح و هماهنگ‌سازی) وجود داشته باشد.
- ✓ به علائم نگارشی و نقطه‌گذاری توجه شود.
- ✓ ویرایش ادبی مناسبی از متن ترجمه شده صورت گیرد.
- ✓ توضیحات مطالب به صورت شرح نویسی و پاورقی آورده شود.

۷-۱ سایر نکات محتوایی ترجمه

در اینجا، چند نکته خاص در تکمیل مباحث قبلی ارائه می‌گردد که به منظور هماهنگ‌سازی خروجی نهایی ترجمه، رعایت آنها برای مترجمین الزامی است:

- قسمت‌هایی از متن که هماهنگی خاص فرهنگی، اقتصادی، اجتماعی و ... با آنچه در ایران است ندارد (و در برخی موارد ارتکاب آنان حتی به منزله قانون‌شکنی و ناهنجاری در کشور ایران به شمار می‌رود)، **با هماهنگی با سرپرست مترجمین**، نیازی به ترجمه نداشته و صرفاً بایست در فایل مربوط به کتاب زبان اصلی هایلایت و مشخص شوند تا امکان پیگیری‌های آتی درباره آن قسمت‌ها وجود داشته باشد.
- معدود لغات، عبارات، یا جملاتی که ترجمه دقیق آنها را نمی‌دانید یا در صحت ترجمه انجام شده تردید دارید به صورت یکنواخت (با استفاده از یک لغت یا عبارت مشخص) و هایلایت شده در هر دو متن اصلی و ترجمه شده مشخص نمایید تا در انتها مجدداً مورد بررسی قرار گیرند.

- تمامی اسامی خاص داخل متن (شامل اسامی افراد، مکان‌ها و ...) ترجیحا پانویس شوند. همچنین، آوردن توضیحات و تحلیل‌های ضروری از سوی مترجم در پاورقی ضروری است.
- نکته مهم: مترجمین لازم است، پس از ترجمه حداقل ۱۵ صفحه ابتدایی کتاب و ویرایش اولیه آن، متن ترجمه شده را در قالب از پیش تعیین شده درج کرده و برای بنده ارسال نمایند تا سطح کیفی ترجمه، هماهنگی لحن و سایر موارد مرتبط بررسی شده و اصلاحات لازم برای ادامه کار صورت گیرد.

۲ موضوع: نکات نگارشی و تایپی

به منظور هماهنگی نگارشی ترجمه‌های انجام شده توسط گروه مترجمین، رعایت نکات زیر در نگارش متون ضروری است.

۱-۲ شیوه نوشتن معادلات در Word

دقت نمایید که برای نوشتن معادلات در Word از equation خود Word استفاده نمایید نرم افزارهای جانبی مانند Mathtype قابل قبول نیستند. ضمنا شماره‌گذاری و ارجاع به تمامی معادلات (و همچنین جداول و اشکال) در متن ضروری است.

۲-۲ نکات درج تصاویر در Word

تصاویر موجود در متن کتاب اصلی را در صورتی که حاوی عبارات انگلیسی بیشتر از دو یا سه کلمه (غیرتخصصی) بود صرفا با استفاده از قابلیت print screen عینا منتقل نمایید. اما در صورتی که تعداد عبارات بیش از این تعداد بود، تک‌تک لغات موجود در شکل یا نمودار ترجمه نموده و پس از انتقال اشکال با استفاده از قابلیت print screen به نرم‌افزار فتوشاپ، در شکل اصلی درج نموده و سپس خروجی را (با حفظ رزولوشن) وارد فایل ترجمه نمایید.

۳-۲ استفاده از Endnote و Cross-reference برای ارجاع‌دهی

برای ارجاع‌دهی به منابع علمی و مراجع ذکر شده در کتاب، صرفا استفاده از نرم افزار Endnote پذیرفته است. همچنین، جهت ارجاعات داخلی به اشکال و جداول با درج کپشن (Caption)، از قابلیت Cross-reference در نرم‌افزار Word جهت ارجاع‌دهی در متن استفاده نمایید.

۴-۲ سایر نکات نگارشی مهم

- لطفا متون ترجمه شده خود را حتما در قالب تمپلیت استاندارد که در اختیار شماست (فایل ورد) درج کرده و از تغییر ساختار آن اکیدا خودداری نمایید.

- در صورت وجود کادربندی محتوا در متن اصلی، استفاده از یک نوع کادربندی مشخص در تمامی طول متن، توصیه می‌گردد.
- جهت درج نیم فاصله حتما از کلیدهای ترکیبی Ctrl+Shift+2 استفاده شود.
- از درج انواع تنوین (ا، آ و اُ)، همزه (ء، ؤ، وُ، إ و أ) و «ی» نسبت (مثل رابطه‌ی ما) در رسم الخط فارسی کلمات خودداری شود.
- بین ویرگول، نقطه، دونقطه، گیومه، علامت سوال، علامت تعجب و سایر علائم نگارشی و کلمه قبل آنها فاصله‌ای وجود ندارد. صرفا پس از درج این علائم یک فاصله درج می‌شود.

۳ موضوع: مالکیت معنوی اثر (ترتیب نام مترجمین)

نویسندگان مقالات دقت نمایند که پس از نام پیشنهاد دهنده کتاب جهت ترجمه (سرپرست مترجمین)، فردی که بیشترین مشارکت را در تدوین و ترجمه را دارد مترجم دوم می باشد و به همین ترتیب تا آخر.

نکته مهم: تشخیص میزان مشارکت، در وهله اول با در نظر گرفتن تعداد کل کلمات ترجمه شده و در مرتبه بعد براساس میزان همکاری (فعالیت) جانبی مترجمین با سرپرست گروه صورت می‌پذیرد.

۴ موضوع: مدت زمان ترجمه اثر

در خصوص مدت زمان انجام کار، با توجه به فاکتورهای مختلف از جمله حجم کتاب، تعداد مترجمین، این مدت بین ۴-۸ ماه متغیر خواهد بود. البته این مدت نهایتا تا یک سال (بنا به تشخیص سرپرست مترجمین) قابل تمدید است.

در مورد مراحل یا فازهای تحویل ترجمه اثر نیز، ارسال «فصل به فصل» یا «بخش به بخش» (بسته به نوع تقسیم‌بندی کتاب) برای سرپرست توصیه می‌شود.

۵ موضوع: عواید مالی حاصل از چاپ اثر

به طور کلی با توجه به این که امروزه هزینه های چاپ و نشر کتب بالاست و اینکه تمامی این هزینه ها از سوی سرپرست مترجمین پرداخت خواهد شد هیچگونه بحث مالی خاصی در بحث ترجمه مطرح نیست. مگر این که یک یا چند نفر از مترجمین بخواهند کل یا بخشی از هزینه های چاپ را تقبل نمایند که در این صورت به نسبت میزان هزینه کرد، در سود حاصل از فروش نیز سهمیم خواهند شد. البته در صورت رخداد موارد زیر، از سوی سرپرست مترجمین مبلغی به عنوان تشویقی برای سایر مترجمین در نظر گرفته خواهد شد:

- تجدید چاپ کتاب برای مرتبه سوم به بعد،
- تکثیر و فروش بیش از ۱۰۰۰ جلد از کتاب،
- انتخاب کتاب ترجمه شده به عنوان ترجمه برگزیده از سوی ارگان‌های معتبر و ذیربط (به تشخیص سرپرست مترجمین)،
- اختصاص مبالغ تشویقی از سوی انتشارات و سایر مراجع فرهنگی-ادبی معتبر.

۶ موضوع: همکاری با انتشارات

کلیه ارتباطات اداری لازم ما بین مترجمین و انتشارات صرفاً توسط سرپرست مترجمین انجام شده و سایر مترجمین دخالتی در این روند نخواهند داشت.

۷ موضوع: همکاری‌های آتی با مترجمین برتر

به منظور حمایت و تشویق مترجمین سطح بالا، پس از اتمام کلیه مراحل ترجمه برای اولین کتاب مشترک، امکان عقد قرارداد با نفرات برتر به صورت مدت‌دار برای کتاب مشترک دوم به بعد وجود خواهد داشت. ارزیابی کیفی مترجم در پایان کار اولین کتاب مشترک بر عهده سرپرست مترجمین بوده و رزومه یا ادعای خود مترجم در مورد کیفیت کار انجام شده هیچ جایگاهی در روند ارزشیابی نخواهد داشت (برخی از ملاک‌های ارزیابی شامل روان بودن ترجمه، رعایت مسایل نگارشی، حفظ اصل امانت در ترجمه، رعایت نظم در تحویل به موقع متون ترجمه شده و حُسن خلق می‌باشد). ضمناً در صورت نهایی شدن قرارداد همکاری، یک نسخه کپی از آن در اختیار مترجمین قرار خواهد گرفت.

۸ موضوع: ارتباط مترجمین با بنده

پیش فرض ابزار ارتباط اینجانب ایمیل می باشد؛ از شبکه های اجتماعی مثل تلگرام و تماس صرفاً برای موارد خاص و فوری (نظیر یادآوری، پرسیدن سوال مهم یا ...) استفاده شود. ضمناً جهت برقراری تماس با اینجانب تا اطلاع ثانوی از مسیرهای زیر استفاده نمایید:

- ایمیل دانشگاهی: [safarzadeh \(at\)qiet.ac.ir](mailto:safarzadeh(at)qiet.ac.ir)
- آیدی تلگرام: **Safarzadeh_So**
- شماره تماس (محل کار): ۰۵۱۴۷۰۱۷۴۲۱
- شماره تماس (مستقیم یا واتساپ): ۰۹۱۰۳۵۵۵۰۱۷

نکته ۱: دقت نمایید که اگر ایمیلی برای اینجانب ارسال می‌نمایید و سابقه قبلی در خصوص محتوای ایمیل وجود دارد حتماً از گزینه Reply (یا در صورت نیاز Forward) استفاده شود تا بنده در جریان سابقه بحث قرار گیرم (از دکمه انشا ایمیل جدید استفاده نشود).

نکته ۲: در صورت نیاز به ارسال فایل ترجمه شده، حتماً آن را در قالب‌های ورد و پی‌دی‌اف (PDF) برای بنده ایمیل نمایید تا امکان تطبیق و تصحیح آن توسط بنده یا ویراستار وجود داشته باشد.

نکته ۳: به دلیل تعدد ایمیل‌های ارسالی، امکان عدم مشاهده ایمیل شما زیاد است. از این رو، در هر ایمیل مرتبط با ترجمه کتاب در کل طول مدت ارتباط، عنوان ایمیل (Subject) که ارسال می‌شود ترجیحاً یکسان و مطابق فرمت (الگوی) زیر باشد: (هرگز از فاصله و علامت "-" بجای "_" استفاده نشود).

Example: Book_translation_(book name)

که در قسمت داخل پرانتز، بخشی از نام کتاب را به انگلیسی (یا فینگلیش) درج می‌نمایید.

سروش صفرزاده

عضو هیئت علمی دانشگاه صنعتی قوچان

موفق و پیروز باشید.